

Персидский язык с Омаром Хайямом

Пособие подготовила Гюзель Самарина

Консультанты

Башир Аршади
Фарангис Арьянпур

Метод чтения Ильи Франка

1

گر یک نفست ز زند گانی گذرد
مگذار که جز به شادمانی گذرد.
زنهار که سرمایه این ملک جهان
عمر است و بدانسان گذرانی گذرد.

Gar yek nafas-at — если одно мгновение твое; ze zendegāni gozarad — из жизни проходит;

(Если мгновение твоей жизни проходит)

Magzār ke — пусть не; joz be šādmāni gozarad — кроме, как в радости проходит; /частица отрицания “ma” относится к глаголу «проходит»/

(Пусть проходит не иначе, как в радости)

Zenhār ke — берегись! ведь...; sarmāye-ye in molk-e jahān — богатство этого царства мира;

(Будь осторожен! Ведь богатство этого мира...)

Omr ast-o — жизнь есть и...; bedānsān gozarāni — тем способом (be-/d/-ān-sān — «в том способе»), каким /ты ее/ проводишь; gozarad — она

проходит;

(...это жизнь, и она проходит так, как ты ее проводишь)

Gar yek nafas-at ze zendegāni gozarad,

Magzār ke joz be šādmāni gozarad.

Zenhār ke sarmāye-ye in molk-e jahān

Omr ast-o bedānsān gozarāni gozarad.

2

مقصود ز جمله آفرینش مائیم،
در چشم خرد جواهر بینش مائیم.

این دایره جهان چو انگشتریست،
بی هیچ شکی نقش نگینش مائیم.

Maqsud — цель; ze jomle āfarineš — всей вселенной; mā-im — мы есть;
(Цель всей вселенной — это мы)

Dar češm-e xerad — в глазах мудрости; javāher-e bineš — драгоценные
камни познания; mā-im — мы есть;

(Драгоценность видения в глазах мудрости — это мы)

In dāyere-ye jahān — этот круг мироздания; čō angoštar-i-st — подобен
перстню;

(Круг мироздания подобен перстню)

Bi hič šak-i — без всякого сомнения; naqš-e negin-aš — рисунок /на/
драгоценном камне его /перстня/; mā-im — мы есть;

(Без сомнения: узор на драгоценном камне перстня — это мы)

Maqsud ze jomle āfarineš mā-im,
Dar češm-e xerad javāher-e bineš mā-im.

In dāyere-ye jahān čō angoštar-i-st,

Bi hič šak-i naqš-e negin-aš mā-im.

3

پیش از من و تو لیل و نهارى بودست،
گردنده فلک بر سر کارى بودست.
زنهار، قدم به خاک آهسته نهی،
کان مرد مک چشم نگارى بودست.

Piš az — до; man-o to — меня и тебя; leyl-o nahār-i — ночь и день; bud-ast
— были;

(До меня и тебя были ночь и день)

Gardande falak — вращающиеся небеса; bar sar-e kār-i bud-ast — в начале
дел были;

(С самого начала времен вращались небеса)

Zenhār — берегись!; qadam be xāk — шаг на землю; āheste nahi —
медленно ставь;

(Ступай по земле осторожней)

K-ān — так как это; mardomak-e češm-e negār-i bud-ast — зрачок глаза
красавицы был;

(Ведь идешь по тому, что было глазами красавицы)

Piš az man-o to leyl-o nahār-i bud-ast,

Gardande falak bar sar-e kār-i bud-ast.

Zenhār, qadam be xāk āheste nahi,
K-ān mardomak-e češm-e negār-i bud-ast.

4

از آمدن و رفتن ما سودی کو؟
وز تار وجود بود ما پودی کو؟
از آتش چرخ چشم پاکان وجود
می‌سوزد و خاک می‌شود دودی کو؟

Az āmadan-o raftan-e mā — от прихода и ухода нашего; sud-i ku — польза где?;

(В чем польза от нашего прихода и ухода?)

Va-z tār-e vojūd-e bud-e mā — и от основы /продольная нить ткани/
наличия бытия нашего (vojūd — присутствие, существование); pud-i ku —
уток /поперечная нить ткани/ где?;

(Если наша жизнь — основа ткани, то где уток?)

Az ātaš-e čarx — от огня колеса; češmpākān-e vojūd — праведники
существующие (češm — глаз; pāk — чистый; vojūd — существование,
бытие);

(В огненной колеснице, ныне живущие праведники...)

Misuzad-o — сгорят и...; xāk mišavad — пеплом станут; dud-i ku — дым
где?;

(...сгорят и станут пеплом. Где же дым?)

Az āmadan-o raftan-e mā sud-i ku?

Va-z tār-e vojūd-e bud-e mā pud-i ku?

Az ātaš-e čarx češmpākān-e vojūd

Misuzad-o xāk mišavad, dud-i ku?

5

اسرار ازل را نه تو دانی و نه من،
وین حرف معما نه تو خوانی و نه من.
هست از پس پرده گفتگوی من و تو،
چون پرده برافتد، نه تو مانی و نه من.

Asrār-e azal rā — тайны вечности; na to dāni-o — ни ты /не/ знаешь и...; na
man — ни я;

(Тайн вечности не знаем ни ты, ни я)

V-in harf-e moammā — и эти буквы загадки; na to xāni-o na man — ни ты
/не/ читаешь и ни я;

(Загадки не прочесть ни тебе, ни мне)

Hast az pas-e parde — есть из-за занавеса; goftegu-ye man-o to — беседа моя и твоя;

(Мы беседуем, стоя за занавесом)

Čun parde baroftad — когда занавес упадет; na to māni-o na man — ни ты /не/ останешься и ни я;

(Едва занавес упадет, не останется ни тебя, ни меня)

Asrār-e azal rā na to dāni-o na man,

V-in harf-e moammā na to xāni-o na man.

Hast az pas-e parde goftegu-ye man-o to,

Čun parde baroftad na to māni-o na man.

6

آنان که کهن بوند و آنان که نوند،
هر یک پی یکدیگر یکایک بشوند.
وین ملک جهان به کس نماند جاوید.
رفتند و رویم و باز آیند و روند.

Ānān ke — те, кто...; kohan bovand-o — старыми являются и...; ānān ke nov-and — те, кто молоды;

(Тот, кто стар и тот, кто молод)

Har yek — каждый; rey-ye yekdigar — друг за другом; yekāyek bešavand — поодиночке уйдет;

(Каждый, друг за другом, поодиночке уйдет)

V-in molk-e jahān — и это царство мира; be kas namānad jāvid — никому не останется навечно;

(Никто не будет вечно владеть этим миром)

Raftand-o ravim-o — уходили и уходим и...; bāz āyand-o ravand — снова придут и уйдут;

(Уходили и уходим, и за нами придут и уйдут)

Ānān ke kohan bovand-o ānān ke nov-and,

Har yek rey-ye yekdigar yekāyek bešavand.

V-in molk-e jahān be kas namānad jāvid,

Raftand-o ravim-o bāz āyand-o ravand.

7

گر بر فلک دست بودی چون یزدان،
برداشتی من این فلک را ز میان.

از نو فلکی دگر چنان ساختمی
کازاده به کام دل رسیدی آسان.

Gar bar falak-am — если на небесах я; dast budi — рукою был бы; čun yazdān — как Бог;
(Если бы я правил небесами, как Бог)
Bardāštami — вынул бы; man in falak rā — я эти небеса; ze miyān — из середины;
(Я уничтожил бы эти небеса)
Az nou falak-i degar — заново, небо другое; čenān sāxtami — так построил бы я;
(Я создал бы заново другое небо...)
K-āzāde — чтобы благородный /о человеке/; be kām-e del — до желания сердца; residi āsān — достигал бы легко;
(...где благородный человек легко достигал бы желаемого)

Gar bar falak-am dast budi čun yazdān,
Bardāštami man in falak rā ze miyān.
Az nou falak-i degar čenān sāxtami,
K-āzāde be kām-e del residi āsān.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (персидский язык), в подразделе «Тексты на персидском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»